

На сценах зарубежных театров

На снимках (слева направо): эпизод из спектакля «Три сестры» в постановке бухарестского Национального театра им. И. Караджале; польский актер А. Зельверович в роли Чубукова («Предложение»); эпизод из спектакля «Три сестры» в постановке софийского Народного театра им. К. Сарафова; эпизод из спектакля «Чайка» в пражском Театре-студии.



„Сов. культура 15.VII.1954г.“

С чувством искреннего, глубокого уважения...

◆
ХУН ШЭНЬ,
драматург
◆

Китайский народ с чувством горячей любви и высокого уважения отмечает 50-летие со дня смерти А. П. Чехова. У китайских читателей Чехов — один из самых любимых писателей. Большинство его произведений переведено на китайский язык.

Передовых представителей китайского народа всегда привлекало в произведениях Чехова то, что характерно для творчества лучших русских писателей: ярко выраженный реализм, демократизм, защита интересов широких народных масс, ненависть к насилию и произволу.

Значение произведений Чехова для революционной китайской интеллигенции не ограничивалось тем, что в них ярко и реалистично изображена жизнь русского общества конца XIX — начала XX века. Много из того, что обличал Чехов в своих произведениях, было и в старом Китае. Правящие круги императорского, а потом и гоминдановского Китая насаждали в огромном количестве китайских Пришибеевых и Белибых. «Мечты» Николая Ивановича Чимпа-Гималайского из рассказа Чехова «Крыжовник» были «близки» и китайскому мещанству. А сколько миллионов детей китайских бедняков испытали страшную судьбу Ваньки Жукова...

Интерес к Чехову в Китае особенно повысился после начала антиимпериалистического движения «4 мая 1919 года». В это время представители китайских революционных сил внимательно изучают революционный опыт русского народа, его культуру. Именно тогда появились первые переводы произведений Чехова на китайский язык.

Еще в 1921 году в Китае были изданы пьесы Чехова: «Чайка», «Иванов», «Дядя Ваня» и «Вишневый сад». В 1925 году вышло пятое произведение — «Три сестры». В 1929 году на китайском языке вышел сборник, куда вошли «Медведь», «Предложение», «Юбилей» и «Свадьба», а в 1931 году — сборник писем Чехова. Восьмитомник, в который вошли 162 коротких рассказа, издан в 1930 году, а в 1949 году — трехтомник, включающий 64 произведения.

Вопреки громадному интересу народа к Чехову, гоминдановские власти всячески препятствовали распространению в Китае его сочинений. Только в народном Китае

широкие массы получили возможность познакомиться с творчеством великого русского писателя. Теперь в Китайской Народной Республике сочинения Чехова выходят огромными тиражами. Его книги можно найти во всех библиотеках. Большое распространение в Китае получила также литература о Чехове. В нескольких изданиях вышла биография писателя. Труды К. С. Станиславского, а также советского литературоведа В. Ермилова о Чехове переведены на китайский язык. В 1950 году начало выходить собрание сочинений Чехова в 25 томах в новом переводе. 20 томов уже вышли в свет. Издана также переписка Чехова с М. Горьким. В ряду реалистических произведений конца XIX века и начала XX столетия переводы произведений А. П. Чехова занимают одно из самых видных мест.

Влияние Чехова неотделимо от прогрессивного культурного движения в Китае, особенно в период с 1920 по 1930 годы. В то время Китай оказался под пагубным влиянием американского кино, что не могло не сказаться и на литературе. Китайским новеллам того времени свойственны неестественность, чванство. Представители этого «течения» проповедовали индивидуализм, внешнюю бессодержательную красоту, вычурность, извращенность. Прогрессивные литераторы вели активную борьбу с этим упадочническим течением. Именно в этот период произведения Чехова получили наибольшее распространение в стране. Простые, правдивые, отличающиеся глубиной и высокой художественностью произведения Чехова заставляли китайского читателя глубоко задумываться и вместе с автором испытывать отвращение к уродливым явлениям общественной жизни или же загораться надеждой на лучшее будущее.

Творчество Чехова вдохновило многих писателей Китая того времени и помогло им понять и почувствовать, как прекрасны в литературе честность и нравственная чистота. Все эти высокие качества произведений Чехова получили широкое

признание и оказали большое влияние на китайскую литературу.

Постановка драматических произведений Чехова на сценах китайских театров своей правдивостью и реализмом как бы перекликалась с чеховскими спектаклями на сцене Художественного театра в Москве. Естественно, в Китае возникло желание изучить и претворить в жизнь систему К. С. Станиславского. Его книги «Моя жизнь в искусстве» и «Работа актера над собой», а также книга Вл. И. Немировича-Данченко оказали огромное влияние на творческий метод многих китайских актеров и театров: начали исчезать фальшь и наигранность, перед зрителем стала разворачиваться волнующая картина борьбы человеческих характеров, появился живой человеческий образ. Подобно тому как в настоящее время китайский народ на лучших литературных произведениях советских писателей учится у советских людей, строящих коммунистическое общество; подобно тому, как героические образы из произведений Горького, Серафимовича, Фадеева и других советских писателей воодушевляли и воодушевляют китайский народ на борьбу за свободу, произведения Чехова принесли китайскому народу познание жизненной мудрости и открыли глаза на уродство и подлость старого общества.

Теперь, когда во многих странах рабочие и крестьяне уже свергли угнетателей и осуществили социально-экономические преобразования, они с любовью чтут память великого русского писателя. Теперь мы стоим перед возможной опасностью «забыть» все те страдания и отвратительные явления, которые наши народы пережили в недалеком прошлом. Поэтому мы должны помнить произведения Чехова. Они всегда будут напоминать нам и грядущим поколениям о том, чего добились свободные народы и от чего они избавились в жестокой борьбе.

Жизнь Чехова, его неувадаемые произведения всегда будут напоминать нам о том, что он, как и другие русские писатели, жил и творил в исключительно трудных условиях. Его жизнь была борьбой, полной трудностей. Тем не менее он смело и решительно поднимал свой голос в защиту трудового человека, его прав и человеческого достоинства.